

Henry Purcell

# DIDO AND AENEAS

*Opera in tre atti*

Libretto di Nahum Tate

*Traduzione Italiana di Olimpio Cescatti*

## PERSONAGGI

<b>Didone (Elissa)</b> , regina di Cartagine	<i>mezzosoprano</i>
<b>Belinda</b> , sua sorella	<i>soprano</i>
<b>Seconda Donna</b>	<i>mezzosoprano</i>
<b>Maga</b>	<i>mezzosoprano</i>
<b>Prima strega</b>	<i>mezzosoprano</i>
<b>Seconda strega</b>	<i>mezzosoprano</i>
<b>Spirito</b>	<i>soprano</i>
<b>Enea, principe troiano</b>	<i>tenore/baritono</i>
<b>Marinaio</b>	<i>tenore</i>

**Coro (con danzatori) di cortigiani, streghe etc.**

Prima rappresentazione

Londra, Collegio di Josias Priest, (?) ottobre 1689



[Ouverture]

## ATTO PRIMO

### Scena I°

*Il Palazzo.*

*Entrano Didone, Belinda e seguito.*

**BELINDA**

Scuoti la nube dal tuo ciglio,  
Il fato adempie i tuoi voti:  
S'estende l'impero, abbondano i piaceri,  
La fortuna sorride, e tu pure dovresti.

**CORO**

Bandisci la tristezza,  
bandisci l'affanno  
Mai dovrebbe il dolore  
appressarsi alla beltà.

**DIDONE**

Ah! Belinda, sono oppressa  
Da un tormento  
che non so confessare.  
La pace è ormai  
straniera per me.  
Languisco fin che  
nota sia la mia angoscia  
Eppure non vorrei si indovinasse.

[Ritornello]

**BELINDA**

L'angoscia si accresce  
dissimulandola;

**DIDONE**

La mia non vuol  
che si riveli.

**BELINDA**

Ma lasciami parlare:  
l'ospite troiano  
È penetrato  
nei tuoi soavi pensieri.

**SECONDA DONNA**

La più lieta sorte  
che il fato può concedere  
Per rafforzar Cartagine,

**BELINDA**

Shake the cloud from off your brow,  
fate your wishes does allow.  
Empire growing, pleasures flowing,  
fortune smiles and so should you.

**CHORUS**

Banish sorrow,  
banish care,  
grief should ne'er  
approach the fair.

**DIDO**

Ah! Belinda, I am press'd  
with torment  
not to be confess'd,  
peace and I  
are strangers grown.  
I languish till  
my grief is known,  
yet would not have it guess'd.

**BELINDA**

Grief increases by  
concealing.

**DIDO**

Mine admits of no  
revealing.

**BELINDA**

Then let me speak;  
the Trojan guest  
into your tender  
thoughts has press'd;

**SECOND WOMAN**

the greatest blessing  
Fate can give  
our Carthage to secure

e far riviver Troia.

**CORO**

Quando i sovrani si alleano,  
qual felicità per i loro stati;  
Trionfano insieme  
sui loro nemici e sul loro destino.

**DIDONE**

Donde potè nascere  
tanta virtù?  
Quali tempeste,  
quali battaglie non ci cantò?  
Il valore di Anchise misto  
alle grazie di Venere:  
Sì soave in pace,  
eppur  
sì fiero in armi!

**BELINDA**

Un racconto sì possente  
e colmo di sventure  
Fonderebbe le rocce,  
e anche te.

**SECONDA DONNA**

Qual cuore ostinato  
assisterebbe impassibile  
A tanta pena,  
a tanta pietà?

**DIDONE**

Il mio, oppresso  
dalle tempeste del fato,  
Apprese ad avere pietà  
della miseria;  
Il dolore dei miseri  
infelici sa toccare  
Con sì tenera,  
intensa forza il mio petto,  
Ma, ah!,  
temo di aver troppa pietà del suo.

**BELINDA E SECONDA DONNA**

Non temer pericoli nel conquistarlo,  
L'eroe ama come tu ami.  
Sempre gentile, sempre sorridente,  
Dominando gli affanni della vita.  
Cupido cospargesse i tuoi sentieri con fiori  
Raccolti nei luoghi ombrosi d'Eliso.

and Troy revive.

**CHORUS**

When monarchs unite,  
how happy their state,  
they triumph at once o'er  
their foes and their fate.

**DIDO**

Whence could so  
much virtue spring?  
What storms,  
what battles did he sing?  
Anchises' valour mix'd  
with Venus' Charms,  
how soft in peace,  
and yet  
how fierce in arms!

**BELINDA**

A tale so strong  
and full of woe  
might melt the rocks  
as well as you.

**SECOND WOMAN**

What stubborn heart  
unmov'd could see  
such distress,  
such piety?

**DIDO**

Mine with storms  
of case oppress'd  
is taught to pity  
the distress'd.  
Mean wretches'  
grief can touch,  
so soft,  
so sensible my breast,  
But ah!  
I fear, I pity his too much.

**BELINDA, SECOND WOMAN**

Fear no danger to ensue,  
the hero loves as well as you,  
ever gentle, ever smiling,  
and the cares of life beguiling,  
Cupid strew your path with flowers  
Gather'd from Elysian bowers.

**CORO**

Non temer pericoli nel conquistarlo,  
L'eroe ama come tu ami.  
Sempre gentile, sempre sorridente,  
Dominando gli affanni della vita.  
Cupido cospargesse i tuoi sentieri con fiori  
Raccolti nei luoghi ombrosi d'Eliso.

*(Entra Enea col seguito)*

**BELINDA**

Ecco, compare il tuo ospite regale;  
La sua bellezza  
è quella di un dio!

**ENEAS**

Quando, bellezza regale,  
sarò felice,  
Afflitto qual sono da affanni  
d'amore e di stato?

**DIDONE**

Lo vieta il fato  
quel che tu cerchi.

**ENEAS**

Enea non ha altro destino  
che te!  
Se Didone sorride, io sfiderò  
L'iniquo colpo del destino.

**CORO**

Solo Cupido lancia frecce  
Terribili  
al cuor d'un guerriero,  
E sol chi ferisce,  
può lenire  
il dolore.

**ENEAS**

Se non per me, almen per l'impero,  
Abbi un po' di pietà del tuo amante:  
Ah! non far piombare  
un disperato ardore  
Un eroe,  
e Troia morire ancora una volta.

**BELINDA**

Prosegui nella tua conquista, Amore –  
i suoi occhi confessan la fiamma,  
che la sua lingua nega.

**CHORUS**

Fear no danger to ensue,  
the hero loves as well as you,  
ever gentle, ever smiling,  
and the cares of life beguiling,  
Cupid strew your path with flowers  
Gather'd from Elysian bowers.

**BELINDA**

See, your royal guest appears,  
how godlike is  
the form he bears!

**AENEAS**

When, royal fair,  
shall I be bless'd  
with cares of love  
and state distress'd?

**DIDO**

Fate forbids  
what you pursue.

**AENEAS**

Aeneas has no fate  
but you!  
Let Dido smile and I'll defy  
the feeble stroke of Destiny.

**CHORUS**

Cupid only throws the dart  
that's dreadful  
to a warrior's heart,  
and she that wounds can  
only cure  
the smart.

**AENEAS**

If not for mine, for Empire's sake,  
some pity on your lover take;  
Ah! make not,  
in a hopeless fire,  
a hero fall,  
and Troy once more expire.

**BELINDA**

Pursue thy conquest, Love;  
her eyes confess the flame  
her tongue denies.

***[Una danza: Ciaccona di chitarre]***

**CORO**

Fra colline a valli,  
fra rocce e montagne,  
Fra boschetti risonanti  
e fonti fredde ombrose  
Si compiano i trionfi d'amore  
e di beltà;  
Tripudiate, o Amori;  
il giorno è vostro.

***[La danza trionfale]***

**CHORUS**

To the hills and the vales, to the  
rocks and the mountains,  
to the musical groves and the cool  
shady fountains.  
Let the triumphs of love and of  
beauty be shown.  
Go revel, ye Cupids,  
the day is your own.

## ATTO SECONDO

### Scena I°

#### *La grotta*

*Entra la maga*

#### **[Preludio delle streghe]**

#### **MAGA**

Indocili sorelle,  
voi che atterrite  
Il solitario viandante nella notte,  
Voi che,  
urlando come lugubri corvi,  
battete alle finestre  
del morente,  
apparite al mio comando  
e condividete la gloria  
d'un misfatto che  
brucerà tutta Cartagine.  
Apparite! Apparite!

*(Entrano le streghe)*

#### **PRIMA STREGA**

Di', Megera, di',  
qual'è il tuo volere?

#### **CORO**

Il male è la nostra gioia,  
il misfatto tutta la nostra arte.

#### **MAGA**

La regina di Cartagine  
che detestiamo,  
al par di chi abbia fortuna o potenza,  
prima del tramonto  
piomberà nella sventura,  
priva di gloria,  
di vita  
e amore.

#### **CORO**

Ho ho ho!

#### **PRIMA STREGA**

Perduta prima del tramonto del sole?

#### **PRIMA E SECONDA STREGA**

Di' su,  
come avverrà tutto questo?

#### **SORCERESS**

Wayward sisters,  
you that fright  
the lonely traveller by night.  
Who,  
like dismal ravens crying,  
beat the windows  
of the dying,  
Appear! Appear at my call, and  
share in the fame  
of a mischief shall make  
all Carthage flame.  
Appear!

#### **FIRST WITCH**

Say, Beldam,  
say what's thy will.

#### **CHORUS**

Harm's our delight  
and mischief all our skill.

#### **SORCERESS**

The Queen of Carthage,  
whom we hate,  
as we do all in prosp'rous state,  
ere sunset,  
shall most wretched prove,  
depriv'd of fame,  
of life  
and love!

#### **CHORUS**

Ho, ho, ho, ho, ho, ho!

#### **FIRST WITCH**

Ruin'd ere the set of sun?

#### **TWO WITCHES**

Tell us,  
how shall this be done?

**MAGA**

Il principe troiano,  
sapete, è costretto  
Dal fato a cercare  
l'Italo suolo;  
La regina e l'eroe  
ora sono a caccia.

**PRIMA STREGA**

Senti!  
giunge da presso il grido!

**MAGA**

Ma quando torneranno alla reggia,  
il mio fido folletto,  
Nelle sembianze di Mercurio  
Inviato da Giove,  
lo accuserà dell'indugio,  
E lo costringerà  
a salpare stanotte  
con tutta la flotta!

**CORO**

Ho ho ho!

**PRIMA E SECONDA STREGA**

Ma  
prima di compiere questo,  
evocheremo una tempesta  
che guasti  
loro la caccia,  
e li spinga di nuovo alla corte.

**CORO**

*(al modo di un'eco)*

Nella nostra grotta profonda,  
l'incantesimo prepareremo,  
Un rito troppo orribile  
per questi luoghi ameni.

**[Danza ad eco di Furie]**

*(Tuoni e lampi, musica terribile. le Furie sprofondano nella grotta. gli altri si involano)*

**SORCERESS**

The Trojan Prince,  
you know, is bound  
by Fate to seek  
Italian ground;  
The Queen and he  
are now in chase.

**FIRST WITCH**

Hark! Hark!  
the cry comes on apace.

**SORCERESS**

But, when they've done,  
my trusty Elf,  
in form of Mercury himself,  
as sent from Jove  
shall chide his stay,  
and charge him  
sail tonight  
with all his fleet away.

**CHORUS**

Ho, ho, ho, ho, ho, ho!

**TWO WITCHES**

But  
ere we this perform,  
we'll conjure for a storm  
to mar  
their hunting sport  
and drive 'em back to court.

**CHORUS**

In our deep vaulted cell  
the charm we'll prepare,  
too dreadful a practice  
for this open air.

## Scena II°

*Il boschetto*

**[Ritornello]**

*Entrano Enea, Didone, Belinda e il loro seguito*

**BELINDA**

Grazie a queste valli solitarie,  
A questi deserti  
colle e anfratti  
Buona è la caccia,  
copiosi i piaceri;  
Diana stessa frequenterebbe  
questi boschi.

**CORO**

Grazie a queste valli solitarie,  
A questi deserti  
colle e anfratti  
Buona è la caccia,  
copiosi i piaceri;  
Diana stessa frequenterebbe  
questi boschi

**[Ground di chitarra]**

**SECONDA DONNA**

Sovente  
ella visita questa solinga montagna,  
Sovente  
ella si bagna in questa fonte,  
Qui  
Atteone trovò la morte,  
Braccato dai propri cani,  
E per le mortali ferite  
Troppo, troppo tardi scoperte.

**[Ritornello]**

**[Danza delle donne di Didone per intrattenere Enea]**

**ENEAS**

Vedi,  
sulla mia lancia piegata  
La testa sanguinante  
di un mostro,  
Con zanne ben più formidabili  
Di quelle che straziarono  
il cacciatore di Venere!

**DIDONE**

Il cielo s'annuvola: ascolta! come il tuono

**BELINDA**

Thanks to these lonesome vales,  
these desert  
hills and dales,  
so fair the game,  
so rich the sport,  
Diana's self might  
to these woods resort.

**CHORUS**

Thanks to these lonesome vales,  
these desert  
hills and dales,  
so fair the game,  
so rich the sport,  
Diana's self might  
to these woods resort.

**SECOND WOMAN**

Oft  
she visits this lone mountain,  
oft  
she bathes her in this fountain;  
here,  
Actaeon met his fate,  
pursued by his own hounds,  
and after mortal wounds  
discover'd, too late.

**AENEAS**

Behold,  
upon my bending spear  
a monster's head  
stands bleeding,  
with tushes far exceeding  
those did Venus'  
hunter's tear.

**DIDO**

The skies are clouded, hark! How

spezza le querce dei monti!

**BELINDA**

Presto,  
presto in città!  
Questa aperta campagna  
non può dar riparo alla tempesta.

**CORO**

Presto,  
presto in città!  
Questa aperta campagna  
non può dar riparo alla tempesta.

*(Escono – Scende lo spirito della Strega nelle sembianze di Mercurio)*

**SPIRITO**

Fèrmati, principe,  
e ascolta  
il comando del grande Giove:  
Egli ti chiama lungi  
da qui stanotte.

**ENEAS**

Stanotte?

**SPIRITO**

Stanotte devi lasciar  
questa terra,  
Il dio irato  
non sopporterà un più lungo indugio.  
Giove ti comanda, non consumare più oltre  
In piaceri d'amore  
queste ore preziose  
Concesse dalle forze  
onnipotenti  
Per raggiunger la sponda esperia  
e riedificare la distrutta Troia.

**ENEAS**

Ubbidirò agli ordini di Giove,  
Stanotte si leveranno  
le ancore.

*(Lo Spirito esce)*

Ma ah!  
che parole trovo,  
per placare la mia  
offesa regina?  
Ella m'ha appena donato il suo cuore  
Ma son costretto a  
strapparmi dalle sue braccia.

thunder Rends the mountain oaks asunder.

**BELINDA**

Haste,  
haste to town,  
this open field no shelter  
from the storm can yield.

**CHORUS**

Haste,  
haste to town,  
this open field no shelter  
from the storm can yield

**SPIRIT**

Stay, Prince  
and hear  
great Jove's command;  
he summons thee  
this night away.

**AENEAS**

Tonight?

**SPIRIT**

Tonight thou must forsake  
this land,  
the Angry God  
will brook no longer stay.  
Jove commands thee, waste no more  
in Love's delights,  
those precious hours,  
allow'd by th'Almighty  
powers.  
To gain th'Hesperian shore  
And ruined Troy restore.

**AENEAS**

Jove's commands shall be obey'd,  
tonight our anchors shall be  
weighed.

But ah!  
what language can I try  
my injur'd Queen  
to Pacify:  
no sooner she resigns her heart,  
but from her arms  
I'm forc'd to part.

Come si può sopportare una sì dura sorte?  
Goduta  
per una notte, abbandonata nell'altra.  
Vostra sia la colpa, o dèi!  
Ubbidisco alla vostra volontà,  
ma con più gioia  
morirei.

How can so hard a fate be took?  
One night  
enjoy'd, the next forsook.  
Yours be the blame, ye gods!  
For I obey your will,  
but with more ease could  
die.

**[Ritornello]**

## ATTO TERZO

### Scena I°

*Le navi*

**[Preludio]**

*Entrano i marinai*

#### PRIMO MARINAIO

Venite su, amici marinai,  
si levino le ancore,  
Tempo e marea  
non concedono indugi;  
Prendete un breve, ebbro commiato  
dalle vostre belle sulla riva  
E rasserenate il loro lutto  
Con la promessa del ritorno,  
Ma senza pensiero  
di più rivederle.

#### CORO

Venite su, amici marinai,  
si levino le ancore,  
Tempo e marea  
non concedono indugi;  
Prendete un breve, ebbro commiato  
dalle vostre belle sulla riva  
E rasserenate il loro lutto  
Con la promessa del ritorno,  
Ma senza pensiero  
di più rivederle.

**[Danza di marinai]**

*(Entrano la maga e le streghe)*

#### MAGA

Ecco,  
garriscono insegne e pennoni,  
Si levano l'ancore,  
si spiegano le vele!

#### PRIMA STREGA

I pallidi, ingannevoli raggi di Febo  
Indorano le fallaci correnti.

#### SECONDA STREGA

È riuscita la nostra congiura,  
La regina è abbandonata!

#### FIRST SAILOR

Come away, fellow sailors,  
your anchors be weighing,  
time and tide  
will admit no delaying,  
take a boozy short leave  
of your nymphs on the shore,  
and silence their mourning  
with vows of returning  
but never intending  
to visit them more.

#### CHORUS

Come away, fellow sailors,  
your anchors be weighing,  
time and tide  
will admit no delaying,  
take a boozy short leave  
of your nymphs on the shore,  
and silence their mourning  
with vows of returning  
but never intending  
to visit them more.

#### SORCERESS

See  
the flags and streamers curling,  
anchors weighing,  
sails unfurling.

#### FIRST WITCH

Phoebe's pale deluding beams  
gilding more deceitful streams.

#### SECOND WITCH

Our plot has took,  
the queen's forsook.

**PRIMA E SECONDA STREGA**

Elissa è perduta! oh oh!  
È riuscita la nostra congiura,  
La regina è abbandonata!  
Oh oh oh!

**MAGA**

La nostra prossima mossa  
Sarà di assalire  
il suo amato sull'oceano.  
Troviamo la nostra gioia  
nell'altrui rovina;  
Elissa sanguinerà stanotte,  
e Cartagine brucerà domani!

**CORO**

La distruzione  
è il nostro piacere,  
L'altrui piacere è il nostro maggior affanno,  
Elissa sanguinerà stanotte,  
E Cartagine brucerà domani!  
Ho ho ho

*(Jack of the Lanthorn trascina i marinai via dalle streghe)*

**Scena II°**

*Il Palazzo*

**[Danza delle streghe]**

*Entrano Didone, Belinda e donne*

**DIDONE**

E inutile ogni  
tuo consiglio,  
Voglio lamentarmi  
con terra e cielo;  
Perché m'appello  
a terra e cielo?  
Terra e cielo  
cospirano alla mia rovina.  
Priva d'ogni altro rimedio,  
ricorro al destino,  
Il solo rifugio  
concesso agli infelici.

**BELINDA**

Ecco, signora,  
s'appressa il Principe!

*(Entra Enea)*

Sì grande è l'affanno che porta nei suoi sguardi

**TWO WITCHES**

Elissa's ruin'd, ho, ho!  
Our plot has took,  
the queen's forsook,  
ho, ho, ho!

**SORCERESS**

Our next motion  
must be to storm her  
lover on the Ocean!  
From the ruin of others our  
pleasures we borrow,  
Elissa bleeds tonight,  
and Carthage flames tomorrow.

**CHORUS**

Destruction's  
our delight,  
delight our greatest sorrow!  
Elissa dies tonight and  
Carthage flames tomorrow.  
Ha!ha!

**DIDO**

Your counsel all  
is urged in vain,  
to Earth and Heaven  
I will complain!  
To Earth and Heaven  
why do I call?  
Earth and Heaven  
conspire my fall.  
To Fate I sue,  
of other means bereft,  
the only refuge  
for the wretched left.

**BELINDA**

See, Madam, see where  
the Prince appears;

such sorrow in his looks he bears,

Da convincerti  
ch'è ancora fedele.

**ENEA**

Che farà il misero Enea?  
Come, mia bella regina, t'annuncerò  
Il decreto del dio, e ti dirò che  
dobbiam partire?

**DIDONE**

Come sulla fatale sponda  
del Nilo  
Piange il falso coccodrillo,  
Così gli ipocriti,  
rei d'assassinio,  
Chiaman cielo e dèi  
responsabili del fatto!

**ENEA**

Per tutto quel bene...

**DIDONE**

Per tutto quel bene...  
non più!  
A tutto quel bene  
tu fosti spergiuro.  
Vola al tuo promesso impero,  
E lascia morire  
l'abbandonata Didone.

**ENEA**

Ad onta del comando di Giove,  
io resterò:  
oltraggio gli dèi,  
e ubbidisco ad Amore.

**DIDONE**

No, sleale, prosegui per la tua via,  
Ora io son risoluta  
come te.  
Nessun pentimento ridesterà  
L'amore disdegnato  
nell'offesa Didone,  
ché, qualunque sia  
ora la tua decisione, mi basta  
ch'una sola volta  
hai meditato  
di lasciarmi.

**ENEA**

Dica Giove quel che vuole,

as would convince you still  
he's true.

**AENEAS**

What shall lost Aeneas do?  
How, Royal Fair, shall I impart  
the God's decree, and tell you we  
must part?

**DIDO**

Thus on the fatal Banks  
of Nile,  
weeps the deceitful crocodile;  
thus hypocrites,  
that murder act,  
make Heaven and Gods  
the authors of the fact.

**AENEAS**

By all that's good ...

**DIDO**

By all that's good,  
no more!  
All that's good  
you have forswore.  
To your promis'd empire fly  
and let forsaken  
Dido die.

**AENEAS**

In spite of Jove's command,  
I'll stay,  
offend the Gods,  
and Love obey.

**DIDO**

No, faithless man, thy course pursue;  
I'm now resolv'd  
as well as you.  
No repentance shall reclaim  
The injur'd Dido's  
slighted flame,  
for 'tis enough,  
what'er you now decree,  
that you had once  
a thought of  
leaving me.

**AENEAS**

Let Jove say what he will:

io resterò!

**DIDONE**

Via, via!  
No, no, via,

**ENEAS**

No resterò,  
e ubbidirò ad Amore!

**DIDONE**

Correrò alla morte  
se ancora tu indugi.  
Via, via!

*(Enea esce)*

Ma la morte, ahimè!  
non posso evitarla:  
La morte deve giungere quando egli è partito.

**CORO**

I nobili cuori  
rovinan se stessi,  
E fuggono il rimedio  
che più bramano.

**DIDONE**

La tua mano, Belinda;  
le tenebre mi fan velo,  
Lascia ch'io riposi sul tuo seno;  
Di più vorrei,  
ma la morte mi assale;  
Ora la Morte è un'ospite gradita.  
Quando distesa sarò nella terra,  
i miei mali non suscitino  
Alcun tormento nel tuo petto.  
Ricòrdati di me! ma,  
ah! dimentica la mia sorte!

**[Ritornello]**

*(Fra le nubi appaiono gli Amori sopra la tomba)*

**CORO**

Con ali abbassate,  
o Amori, venite,  
E sulla tomba spargete rose  
Morbide e delicate come il suo cuore;  
Vegliate qui,  
e mai v'allontanate.

**[Danza di Amori]**

I'll stay!

**DIDO**

Away, away!  
No, no, away!

**AENEAS**

No, no, I'll stay,  
and Love obey!

**DIDO**

To Death I'll fly  
if longer you delay;  
away, away!...

But Death, alas!  
I cannot shun;  
Death must come when he is gone.

**CHORUS**

Great minds  
against themselves conspire,  
and shun the cure  
they most desire.

**DIDO**

Thy hand, Belinda,  
darkness shades me.  
On thy bosom let me rest,  
more I would,  
but Death invades me;  
Death is now a welcome guest.  
When I am laid in earth,  
May my wrongs create  
no trouble in thy breast;  
remember me, but  
ah! forget my fate.

**CHORUS**

With drooping wings  
you Cupids come,  
and scatter roses on her tomb,  
soft and Gentle as her heart.  
Keep here your watch,  
and never part.